Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 29:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy spytają wszystkie narody: Za co JAHWE uczynił tak tej ziemi? Skąd\* ten wielki żar (Jego) gniewu? –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy zapytają narody: Za co JAHWE uczynił tak tej ziemi? Jaką przyczynę miał ten żar Jego gniewu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo siarka i sól wypalą całą tę ziemię, że nie będzie obsiewana ani też nie będzie wydawać owocu i nie urośnie na niej żadna trawa jak w przypadku zniszczenia Sodomy i Gomory, Admy i Seboim, które JAHWE zniszczył w swoim gniewie i zapalczywości; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo siarka i sól wypali tę wszystkę ziemię, że nie będzie osiewana, ani też rodzić będzie, i nie zrośnie na niej żadna trawa, na kształt podwrócenia Sodomy i Gomorry, Adamy i Seboim, które podwrócił Pan w gniewie swym, i w popędliwości swej.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | siarką i solną gorącością spaliwszy, tak żeby jej potym nie siano ani nic zielonego nie rodziła: na kształt wywrócenia Sodomy i Gomory, Adamy i Seboim, które wywrócił JAHWE w gniewie i w zapalczywości swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ”Siarka, sól, spalenizna po całej jego ziemi”! Nie obsieją jej, nie zakiełkuje, nie urośnie na niej żadna roślina, jak po zagładzie Sodomy, Gomory, Admy i Seboim, które Pan zniszczył w swym gniewie i zapalczywości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będą mówić wszystkie narody: Za co Pan uczynił tak tej ziemi? Co za przyczyna tego wielkiego żaru jego gniewu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas powiedzą wszystkie narody: Z jakiego to powodu JAHWE tak postąpił z tą ziemią? Za co żar tak wielkiego gniewu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I będą pytać wszystkie narody: «Dlaczego JAHWE w ten sposób postąpił z tą ziemią? Co oznacza ten wielki żar gniewu?». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I będą pytać wszystkie narody: ”Z jakiego to powodu Jahwe postąpił tak z tym krajem, co za przyczyna tak wielkiego gniewu?” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wszystkie narody powiedzą: Dlaczego Bóg uczynił taką rzecz tej ziemi? Skąd tak wielka żarliwość gniewu?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всі народи скажуть: Чому Господь так вчинив цій землі? Який це великий гнів люті? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wszystkie narody pomyślą: Czemu WIEKUISTY tak uczynił tej ziemi? Co to za żar tego wielkiego gniewu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | siarkę i sól, i spalenie, tak iż cała jej kraina nie będzie obsiewana ani nie będzie porastać, ani nie będzie na niej wschodzić żadna roślinność, jak w wypadku zniszczenia Sodomy i Gomory, Admy i Ceboim, które JAHWE zniszczył w swym gniewie i w swoim srogim zagniewaniu – |

1. 1) Wg klkn Mss i PS: i skąd, ּומה . [↑](#footnote-ref-2)